

Educación Intercultural y Multilingüe: El Caso de los Ramas



© KIMMO LEHTONEN - SEÑORA RAMA PREPARANDO RONDOWN

Colette Grinevald

Université Lyon & CNRS, Francia

ANTES QUE TODO se presenta este escrito como homenaje a Eleonora Rigby, conocida como Miss Nora, la hablante del rama sin la que no se hubiera podido dar vida al Proyecto de Lengua Rama. Ella dedicó las últimas décadas de su vida a la empresa de documentar y rescatar la lengua rama, lengua tigre (tiger language) como la llaman los ramas, lengua que aprendió de su padre que era el último sukia de los ramas, “hombre tigre” (tiger people) que aún sabía cómo hablar con los tigres con chocolate de pimienta. Miss Nora, hija y esposa de hablantes nativos, hermana de Bor, tía de Baabu y de Walter Ortiz, todos de los mejores hablantes

del rama; madre de hablantes, incluso de Pedro Mccrea, líder de la comunidad de Cane Creek-Punta Aguila, y suegra de Cristina Benjamin, conocida como Paruuk (tortuga de río) y como la mejor hablante nativa del proyecto de investigación de la gramática rama, Paruuk ella misma hija de Mary que fue amiga de toda la vida de Miss Nora. Que con estas páginas se le rinda el reconocimiento que se debe a Eleonora Rigby, por su clara visión de la necesidad urgente de documentar la lengua rama a punto de extinguirse, por el compromiso tenaz que nunca le falló, ni siquiera en momentos de gran dificultad y hostilidad, y por su talento de lingüista natural de la lengua

rama y su capacidad de líder de la comunidad rama.

De las etnias de la Costa Atlántica reconocidas por el Estatuto de Autonomía, la comunidad rama parece tener la particularidad de ser la más desconocida y a la vez la más mistificada. A pesar de la documentación que se ha recopilado, desde fuentes coloniales, notas de viajeros del siglo XIX y estudios antropológicos y lingüísticos del siglo XX, no parece que se haya difundido la información que se ha acumulado sobre esta etnia, ni tampoco que sea fácil cambiar la imagen que se tiene de ella desde afuera. En parte, por eso se propone actualizar con estas pági-

nas esta imagen, para dar a conocer las particularidades de su actual programa de educación intercultural y bilingüe en la medida que reflejan particularidades de esta comunidad. La información presentada proviene de las actividades de un amplio Proyecto de Lengua Rama que se inició a la par del Proyecto de Autonomía en los años ochenta y que sigue desarrollándose. Una visita a la comunidad en mayo de 2001 permitió la actualización que se va a presentar.

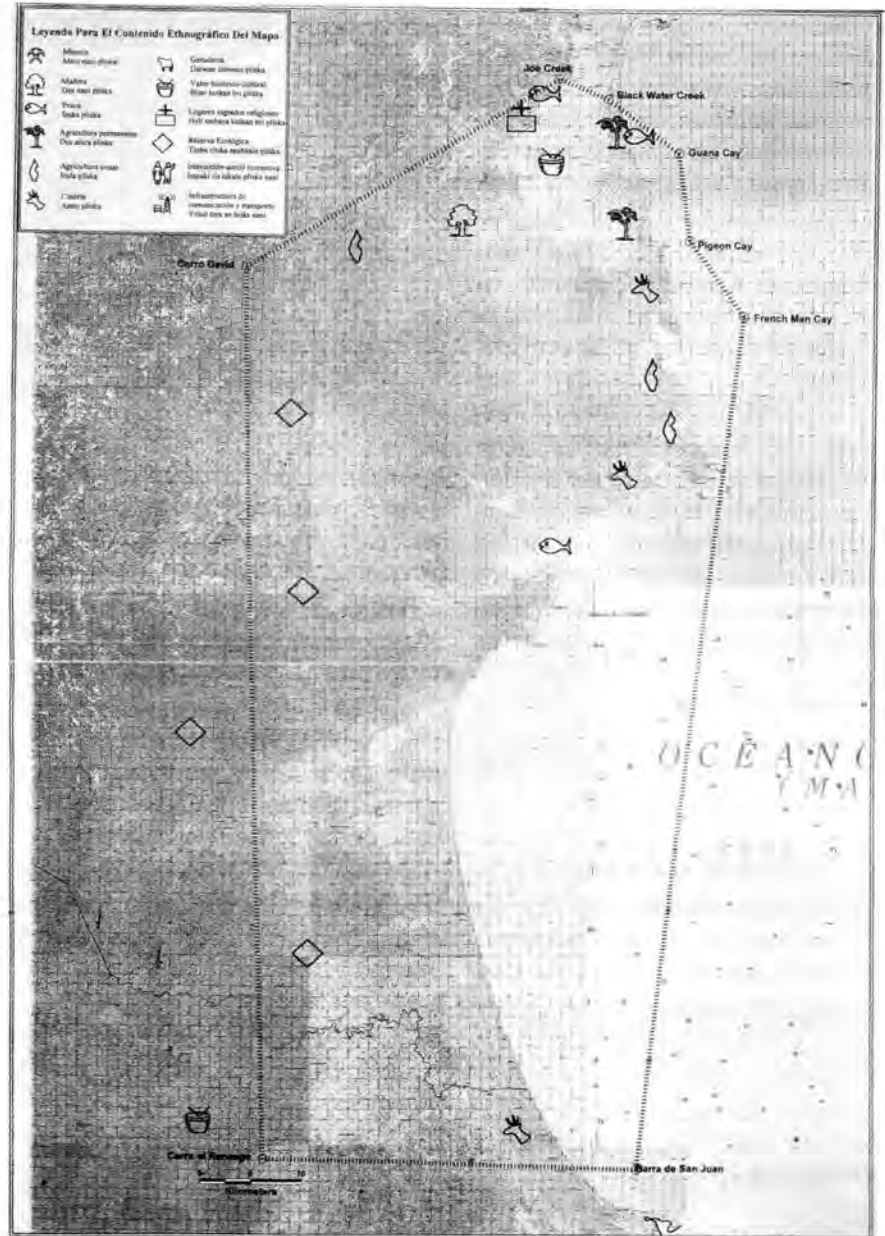
Para dar cuenta de las formas específicas que ha tomado el programa de educación multilingüe y multicultural entre los ramos se considerarán primero antecedentes históricos y sociolingüísticos de esta comunidad, como también aspectos de su situación actual antes de revisar en qué forma el Proyecto de Lengua Rama respondió a la inquietud de la comunidad frente al peligro inminente de perder su lengua étnica y mucho de su cultura. Finalmente se ofrecerán, en forma de conclusión, unas consideraciones sobre lo que se podría ambicionar para el futuro del programa de educación multicultural y multilingüe para la comunidad rama.

Especificidad de los Ramos

Esta sección considera varios aspectos del pasado y el presente de la comunidad rama, que abarcan, a grandes rasgos, cuestiones de territorio, población, tipos de asentamientos y aspectos de la cultura, a fin de contextualizar y orientar la presentación, de carácter más detallado, que se dará sobre aspectos de la propia lengua rama y su estudio. Las fuentes principales de información sobre la historia y la cultura de los ramos en que se basan las secciones que siguen son Lehmann (1920), Conzemius (1927), Nietschmann y Nietschmann (1974), Loveland (1975), Romero (1995) y Mueller (2001).

Un Territorio Rama Extenso pero muy Amenazado

Los ramos constituían, antes de la llegada de los europeos, el grupo indígena más importante de la Costa Atlántica de Nica-



Territorio Rama

ragua. Su territorio se extendía desde el río Escondido en el norte, hasta el río San Juan en el sur, y desde los cayos a lo largo de la costa, hasta tierra adentro, en la vecindad del lago de Nicaragua. La extensión del territorio tradicional que reclaman es de 351,723 ha en tierra, y 288,785 ha en agua, y se sitúa en los límites trazados en el mapa adjunto (Mueller 2003).

En la actualidad, la integridad de este territorio se encuentra seriamente amena-

zada por el proyecto de construcción de un canal seco que tendría el efecto inmediato de partir el territorio rama en dos, de este a oeste, en toda su extensión. Tal canal serviría de nueva ruta del Atlántico al Pacífico, como alternativa al canal de Panamá, pero con un impacto de proyección muy negativo en el territorio rama. En particular, su construcción impediría el libre tránsito de los ramos por su territorio y su pleno uso, ya que establecería, por una parte, una zona cerca-

da de medio kilómetro de ancho, que impediría movimiento de gentes y animales de norte al sur; y, por otra parte, un puerto de aguas profundas, que frenaría el tráfico marítimo de las pequeñas embarcaciones que usan los rama para ir desde sus tierras del sur hasta la comunidad de Rama Cay y la ciudad de Bluefields, donde comercian. Aunque este proyecto, en la actualidad se trata sólo de un plan, la anticipación del desarrollo de actividades en la zona de este canal seco está impulsando ya la penetración, en el territorio rama, de especuladores de tierra en la costa y de migrantes del interior, cuyas actividades se vuelven más amenazantes cada día. Información sobre las medidas jurídicas que están tomando los rama para defender sus derechos en cuanto a su territorio se encuentra en Acosta (2000).

El aspecto relevante de esta amenaza a la integridad del territorio tradicional de los rama, en cuanto a la cuestión del desarrollo de una educación apropiada a las necesidades de la comunidad, es el siguiente: que la comunidad rama tiene una conciencia muy aguda del potencial impacto de la construcción de un canal seco. Este canal, ellos lo consideran como una de las amenazas más peligrosas para su sobrevivencia como etnia. Y esta conciencia viene a profundizar su compromiso para buscar formas de mantener su identidad lingüística y cultural.

Pérdida Histórica y Expansión Reciente de la Población Rama

En la actualidad, los rama son el grupo indígena de la Costa Atlántica de menor población, si se los compara a los miskitos y los sumos al norte, pero fueron, en un tiempo, el grupo más numeroso de la región. Su historia está caracterizada por una gran pérdida de población a partir de la llegada de los europeos, tanto de los españoles que llegaron de tierra adentro y que los alcanzaron desde el lago de Nicaragua por el río San Juan, como por los ingleses que llegaron por la Costa Atlántica. Sobre todo fueron dominados por

Año	Total	RamaCay	Tierra firme	Referencia
1827	500			Roberts (1827:100)
1857		150/170		Conzemius (1929:296)
1862	200			Bell (1862:242)
1868		164		Wickham (1872:281)
1909	285			Lehmann (1920)
1922	270	220	50	Conzemius (1929:296)
1968	525	390	135	Nietschmann y Nietschmann (1974)
1980	649			CIDCA (1982)
2000	1.100			CIDCA (2000)

los miskitos, quienes sacaron provecho de la llegada de los ingleses que los armaron y los apoyaron para establecer su dominación sobre los demás grupos de la región. A los rama les impusieron impuestos, los obligaron a participar en conflictos bélicos y los llevaron de esclavos. La vida tradicionalmente semi-nómada de los rama se volvió aun más errante, para poder sobrevivir los constantes ataques que padecieron desde los cuatro puntos de su territorio. Todas las fuentes históricas concuerdan en reconocer la gran pérdida de población que caracterizó a esta etnia, entre epidemias, esclavitud, y guerras.

Los conteos más escasos de población rama se dieron hacia la mitad del siglo XIX, cuando se calculaba que sólo sobrevivían unos doscientos rama. El bajo nivel de población se mantuvo por más de un siglo, ya que en 1922 aún se contaban no más de 270 personas. Fue en la segunda mitad del siglo XX, cuando arrancó de nuevo el incremento de su población, para alcanzar cifras de 649 en 1990. Estas cifras han pasado a más de 1,400 para el año 2003 (Mueller 2003), señalando más bien una situación de actual explosión demográfica.

Es de notar que la situación de explosión demográfica actual significaría ya por sí solo un reto mayor para cualquier sistema de educación pluricultural y multilingüe, pero que este reto se encuentra intensificado en este caso de los rama por

la situación de precaridad de su cultura y de su lengua rama.

Las Comunidades Rama y la Sobrevivencia de la Lengua Rama

Cuando se consideran esfuerzos para rescatar y revitalizar la cultura y la lengua rama es imperativo reconocer la existencia de dos tipos de comunidad rama, la de Rama Cay y la de la costa y selva al sur, porque corresponden a dos situaciones sociolingüísticas muy diferentes. Es bastante conocida la situación de Rama Cay, pero se ha ignorado y se sigue ignorando muchas veces la existencia de la comunidad que vive más al sur, más dispersa y más aislada, más lejos de Bluefields y por consecuencia menos accesible.

La gran mayoría de la población rama se encuentra concentrada en la isla de Rama Cay, unos catorce kilómetros al sur de Bluefields. Dos factores convergentes culminaron en que se abandonara el rama como lengua de comunicación en la isla, para reemplazarlo por una forma de inglés criollo: por una parte, la proximidad a la ciudad de Bluefields; y por otra, la instalación allí, en la segunda mitad del siglo XIX, de una misión morava con iglesia y escuela. Ya a principios del siglo XX se notaba que la lengua rama estaba a punto de desaparecer en la isla, y se predecía su fin inminente. Es verdad que hace tiempo no sirve de lengua de comunicación usual y no se oye hablar, pero también se puede decir que la len-

gua se mantuvo mucho más tiempo de lo previsto en este lugar, y que hasta hace poco se encontraban aún en la isla más hablantes de lo dicho y repetido.

Lo que habría de subrayar sobre la situación lingüística de la isla de Rama Cay es que la lengua tradicional de esta población es una forma local del criollo de la costa miskita (Miskitu Coast Creole o MCC), conocida en la literatura como el criollo de Rama Cay (Rama Cay Creole o RCC). Esta lengua merecería mucho más atención que la que ha recibido hasta ahora, por ser un aspecto de la identidad propia de los ramos totalmente accesible a la mayoría de la población de Rama Cay. Existen pocos estudios sobre este hablar particular de los ramos de Rama Cay (As-sadi 1983, Young-Davy 1992) y sería necesario prestar mucho más atención a esta forma de lenguaje, ya que es muy probable que ella también esté en un proceso de desaparición entre las nuevas generaciones. Lo interesante de este hablar es que aún tiene rasgos que se pueden reconocer como provenientes del rama que se hablaba antes, en particular, en el vocabulario usual que trata de aspectos de vida tradicional. Sería muy interesante recopilar estas palabras, con la ayuda de hablantes de la lengua rama, para averiguarlas y presentarlas como un vínculo que todos puedan compartir de una lengua rama que ya no pueden hablar.

La otra comunidad rama consiste en una población más esparcida que vivía aún tradicionalmente, hasta hace poco, en pequeños asentamientos a lo largo de ríos en la selva y en la costa. En la actualidad, probablemente, esta población no pase de 100, pero es la fuente originaria de la población rama en general y la de Rama Cay. La mayor concentración de ramos de esta comunidad se encontraba a lo largo del río Caña, o sea, Cane Creek, hasta hace poco. Hay que tomar en cuenta que la gente se moviliza mucho entre varios lugares por diferentes tiempos del año y en diferentes temporadas de la vida de uno. Otros lugares donde viven o vi-

vían ramos se llaman Diamantes, Patas-te, Punta Gorda y Wirin Cay. Se mantenían allí mismo viviendo de los recursos naturales de la zona y no tenían mucho contacto directo con la población de Rama Cay. Muchos salieron en exilio a Costa Rica, durante la guerra de la contrarrevolución, por la inseguridad de la zona, pero la mayoría volvieron.

Lo importante es entender que es en esta comunidad que la lengua rama se ha mantenido viva y que sigue siendo hablada diariamente, aunque por menos personas según pasan los años. Vale notar que varios de los últimos hablantes del rama en Rama Cay proceden de esta comunidad, Miss Nora, entre ellos. Ella era hija de un rama de esta comunidad y vivió desde los diez años de edad, y para varias décadas, entre Wirin Cay y Cane Creek. Fue esposa de un rama escogido por su padre por ser puro rama de la selva, con él tuvo hijos y allí en la selva los crió. Es de notar que esta comunidad rama no habla la forma de Rama Cay Creole que es típica de la isla, porque no tuvieron el mismo tipo de contacto con el inglés. Entre otras cosas no tuvieron influencia de los mo-

ravos y fueron contactados más recientemente por misioneros bahai.

Es necesario guardar en la mente la existencia de estas dos comunidades ramos, una más numerosa, accesible y conocida, la de la isla de Rama Cay, y la otra actualmente mucho más pequeña y dispersa, más distante y aislada, pero guardiana de una lengua rama viva. Cuando se trata de averiguar lo que queda de la lengua rama y lo que se podría hacer con ella, se puede considerar que esta comunidad de la selva es la fuente natural de posibles nuevos hablantes nativos y de recursos que podrían servir para desarrollar más formas de rescate de la lengua rama. Además domina ahora en esta comunidad una nueva conciencia de la importancia del mantenimiento de la lengua rama, que tal vez permitirá que algunos niños aprendan de nuevo la lengua.

La Cultura Rama

Como ya se ha mencionado, aspectos de la vida tradicional de los ramos se encuentran descritos en Konzemius (1929), Nietschmann y Nietschmann (1974), y Loveland (1975). Mueller (2001) es un docu-



Anciano rama trabajando.



© CRISTINA GÓMEZ MIRA

mento que sintetiza información de fuentes primarias y trabajo de campo reciente y que fue escrito para apoyar el caso de los rama en defensa de su territorio.

La cultura rama se ha desarrollado en un ambiente natural muy diversificado donde el modo de vida semi-nómada ha significado un modo de subsistencia igualmente diversificado. Los rama han vivido tradicionalmente tanto de la pesca como de la caza y del cultivo. Son conocidos como gente de mar, de río y de laguna, reconocidos desde tiempos coloniales como expertos navegantes capaces de pasar las peligrosas barras a la entrada de los ríos y de la laguna de Bluefields. Aspectos de su propia cultura abarcan la construcción de cayucos (“dories”) y su manejo adiestro, la captura tradicional del manatí, especie animal ahora en peligro de extinción, el uso de medicina tradicional, en un contexto de relación respetuosa con el ambiente natural.

Tradicionalmente, la comunidad contaba con chamanes o sukias que proporcionaban mediación entre el pueblo rama y las fuerzas naturales de la selva, en particular, los jaguares (llamados tigres, “ti-

gers”, por los rama, kruubu en su propia lengua rama). De allí el apodo de la lengua rama como “tiger language” o lengua de tigre, y de sus hablantes como “tiger people” o gente tigre. El padre de Miss Nora era el último rama que podía hablar con los tigres.

También, típica de la cultura rama era su tradición oral, conocida como el ciclo de Adams (Adams cycle), de la cual, el antropólogo Loveland alcanzó a recopilar episodios en los años setenta, aunque ya en la forma trunca en que había sobrevivido hasta entonces (Loveland 1975). Tal vez, la lengua rama tuvo también, en tiempos pasados, un estilo de habla ritual, pero no parece haber sobrevivido ninguna muestra de esta habla hasta hoy, mientras se ha documentado su existencia en otras lenguas de la misma familia chibcha (como el bribri y el cabécar de Costa Rica (Constenla 1995)).

El Rama: Lengua Chibcha de Nicaragua

Tal vez sería mejor, en vez de hablar de “lengua rama”, hablar del “idioma rama”, para enfatizar su autonomía lingüística como idioma propio, y darle la misma

consideración que se da a cualquier otro idioma, como el español, el inglés o el miskito. El idioma rama pertenece a la familia chibcha, familia lingüística importante que se extiende por un gran territorio, desde Honduras al norte hasta el centro de Colombia al sur. La lengua de esta familia que se encuentra más al norte es el paya o pech, de Honduras.

Las lenguas de la familia chibcha alcanzan casi dos docenas; seis de ellas ya son extintas y el rama se destaca como la más amenazada hoy. La clasificación de las lenguas de la familia, propuesta por Kaufman (1988), con localización y número aproximado de hablantes de las lenguas es la siguiente:

- A. Grupo Cundinamarca
 - 1. Chibcha Col: 0
 - 2. Duit Col: 0
 - 3. Tunebo Col, Ven: 1500
- B. Grupo Arwako
 - 4. Kogi Col: 3-5000
 - 5. Bintukua Col: 2-3000
 - 6. Malayo Col: 1000
 - 7. Atanke Col: 0
 - 8. Tairona Col: 0
- C. 9. Chimila Col: 300
- D. Grupo Motilon
 - 10. Dobokubi Col: 0
 - 11. Bari Col, Ven 1500-2000
- E. 12. RAMA Nicaragua 30-50
- F. 13. Guatuso C.R. 150-200
- G. Grupo Talamanca
 - 14. Terraba C.R., Pan: 1000
 - 15. Boruka C.R.: 500
 - 16. Cabécar C.R.: 3000
 - 17. Bribri C.R.: 4000
- H. Grupo Kuna
 - 18. De tierra firme Pan, Col: 600-850
 - 19. San Blas Pan: 35000

- I. Grupo Waimi
 20. Move Pan, C.R.: 45000
 21. Buglere Pan, 2000
- J. 22. Doraske Pan: 0
- K. 23. Paya Honduras: 300

Esta clasificación reconoce 23 lenguas en la familia, de las cuales, seis ya han muerto. La propuesta más reciente del especialista de las lenguas chibchas, de la Universidad de Costa Rica, Adolfo Constenla Umaña (1995), coincide en gran parte con este esquema, con algunas diferencias que corresponden más a su tesis de movimientos migratorios, que se considerará más adelante. Aunque no se reproduzca aquí por falta de espacio y por no complicar la presentación con argumentos de especialistas, se tiene que considerar científicamente como la más fiable hoy día y tendrá que servir de base para cualquier estudio de la familia chibchense.

Las diferencias existentes entre estas lenguas chibchas se podrían comparar, por ejemplo, a las que existen dentro de la familia de lenguas conocida como indoeuropea, o sea, diferencias parecidas a las que existen entre el español, el inglés, el ruso y el hindi. Esta filiación chibcha del rama significa que este idioma está más estrechamente emparentado con las lenguas vecinas del sur, las de Costa Rica y Panamá, que con las otras lenguas indígenas de Nicaragua con las cuales tiene más contacto al norte, el miskito y el sumo. Pero, al mismo tiempo es tan distinto el rama a las lenguas chibchas de Costa Rica, que no hay ninguna comprensión posible entre ellas. Según Constenla (1995), la relación genética más estrecha que tiene el rama dentro de la familia de lenguas chibchas es con el guatuso, la lengua más cercana geográficamente al rama del lado de Costa Rica (cercanía que no se ve en el esquema de Kaufman 1988, por ejemplo). Documentación histórica menciona que aún en la época de la colonia los ramos vivían entre otros grupos identificados como per-

tenecientes a Costa Rica. El antropólogo Conzemius, quien había estudiado la lengua rama en Nicaragua, informó en un artículo de 1930, que había encontrado ramas en Costa Rica en 1920; eran indígenas de Costa Rica de un lugar llamado Upala, que eran conocidos allí como “indios zapotes” y que a él le constó que hablaban rama. Este hallazgo vino a apoyar la tesis de un vínculo de los ramos de Nicaragua con gente chibcha de Costa Rica. Hoy, la lengua rama sólo se habla en Nicaragua.

Más allá de esta relación con el guatuso, el rama parece ser bastante distante a las otras lenguas costarricenses como el bribri o el cabecar. Una característica del conjunto rama-guatuso llama la atención de los lingüistas: consiste en notar que mientras están localizadas en territorio norteño de la familia chibcha, estas dos lenguas parecen más vinculadas con lenguas que se hablan en el propio país de Colombia, y que son geográficamente más distantes, que con las demás lenguas de Costa Rica y Panamá que son más cercanas geográficamente. Este hecho ha sido un reto para entender cuáles son las relaciones entre las lenguas chibchenses y lo que significan estas relaciones en cuanto a la historia migratoria de sus hablantes.

Lengua Rama y la Historia Migratoria de los Ramos

En esta sección se presenta la interpretación más actualizada de la historia migratoria general de los pueblos de habla chibchenses y el caso del rama, que parece requerir explicación particular, como se acaba de hacer notar anteriormente. Como este tema se va a tratar con nueva información que contradice, en parte, teorías vigentes de migraciones de gentes chibchas, se presentará de manera más detallada que los temas de las secciones precedentes que tocaban información conocida y más fácil de conseguir en Nicaragua. Lo que sigue está basado en una entrevista con Adolfo Constenla (Costa Rica, mayo de 2001) e información sacada de un artículo suyo ya mencionado

(Constenla 1995). La novedad de este trabajo es que se basa en una síntesis de información sobre el mundo chibcha, que proviene de fuentes recientes y de varias disciplinas, como la lingüística, la arqueología y la genética.

El análisis que propone hoy Constenla es que el área chibcha se divide en tres zonas principales, con un centro que se localiza en la región de Costa Rica y Panamá, y extensiones de la familia desde esta zona central, por una parte hacia el oeste y norte, por Nicaragua y Honduras, y por otra parte hacia el oriente, en varias partes de Colombia. La tesis que sustenta el especialista chibcha es que éstos se originaron en la región central, entre Costa Rica y Panamá. Dentro de esta tesis, los payas que hoy se encuentran en Honduras y que son los más distantes geográficamente y lingüísticamente del resto de la familia chibcha, habrían sido los primeros en separarse.

En cuanto toca al rama, la lengua que nos interesa aquí, Constenla propone la posibilidad que el conjunto rama y guatuso se hayan desmembrado, también temprano, del tronco originario chibcha de la región central de Costa Rica y Panamá, para migrar más al noroeste, y que esto sucedió en el mismo periodo en que migraron otros grupos que se fueron a instalar hacia el sur, en el norte y más al sur de Colombia. Evidencia arqueológica reciente apoya la tesis de que los grupos chibchas de Centroamérica llevan milenios de ocupar la zona. En el caso particular de estudios arqueológicos en el territorio rama de Nicaragua, Mueller (2001:14) anota el descubrimiento, en las cercanías de Punta Gorda, de “concheros” que se han datado entre 7600 y 5500 a.d. c., para confirmar que la ocupación de esta región es muy vieja, tomando la información del informe sobre las investigaciones arqueológicas de J. Espinosa de 1969.

Esta tesis, de una dispersión chibcha a partir de la región de baja Centroamérica en tiempos ya muy antiguos, y de la

llegada también muy antigua de los ramas a su territorio actual, contradice la tesis de la historia migratoria de los chibchas que predominaba recientemente. Esta tesis proponía, de manera totalmente especulativa, que los chibchas se habían originado en la parte sur, en Colombia, y que grupos chibchas habían migrado en varias olas hacia el noroeste (Kidder 1940). En este escenario, los ramas se consideraban entre los que habían migrado más distantes, y quienes lo habían hecho más recientemente, llegando a Nicaragua desde Costa Rica cerca del siglo X.

El nombre “Rama”

El nombre “rama” para la etnia o para la lengua no apareció en los documentos

sino hasta el siglo XVIII; documentos anteriores mencionan la presencia de indígenas con el nombre de “votos”. Para Constenla los ramas de hoy son los descendientes de los votos, a los que se dio otro nombre en cierta época. El hecho que ciertos grupos y ciertas lenguas sean conocidos por diferentes nombres es muy común en realidad. La hipótesis que los ramas fueran una mezcla de varios grupos indígenas, que incluía a los votos, no parece tener más fundamento que la otra hipótesis que se menciona aún, a veces, y que sugiere que los miskitos son una mezcla de indígenas sumos con esclavos negros. Tales hipótesis de mezclas para explicar el origen de cierta variedad de grupos étnicos de la Costa parece haber estado más de moda en cierta época aun-

que los datos lingüísticos no concuerden con ellas.

Resumen de la Particularidad de los Ramos

En resumen, la particularidad de los ramas de Nicaragua es que ocupan un territorio extenso que se encuentra, precisamente, muy amenazado en el presente, poniendo aún más en peligro su lengua y su cultura. Fueron reconocidos en documentos históricos como el grupo indígena más numeroso de la región, pero, también, como el que sufrió la más grande pérdida de población a consecuencia del contacto europeo.

Es de notar que cuando se habla de población indígena de América, una peque-



© KIMMO LEHTONEN

Joven rama

ña cifra de doscientos no significa necesariamente que este grupo no pueda sobrevivir ni mantener su lengua. Por ejemplo, los indígenas de la Amazonía, en América del Sur, en su mayoría se han mantenido tradicionalmente en grupos de un promedio de 150 personas, cantidad que parece ajustarse a las restricciones impuestas por su modo de vida semi-nómada (Queixalos y Lescure 2000, Grinevald 1998). Pero, en el caso de los ramas, una cifra de doscientos significaba una gran pérdida y probable gran disrupción de su modo de ser y de su dinámica de estructura social. La presente explosión demográfica mencionada es también un fenómeno que se está dando en muchas poblaciones indígenas del resto de América, para las cuales significa el mismo desafío, si se trata de mantener la lengua étnica entre una población de jóvenes expuestos masivamente a una cultura cada día más globalizante.

La lengua rama pertenece a la gran familia de lenguas chibchas y está emparentada con lenguas de Costa Rica, Panamá y Colombia. Los ramas han ocupado su territorio actual por miles de años y se separaron de otros grupos chibchas en un pasado tan lejano que las lenguas han llegado a ser tan distintas entre sí como las lenguas de la gran familia indo-europea. Hoy quedan hablantes del rama, pero sobre todo entre la comunidad de la selva, comunidad cuya existencia no siempre se reconoce. En la isla de Rama Cay se habla una forma particular de creole, llamado el Rama Cay creole. Esta habla queda por estudiar antes de que desaparezca también; puede volverse una fuente adicional de identidad rama en la medida que su especificidad es un reflejo de un substrato rama compartido por todas las familias ramas de Rama Cay.

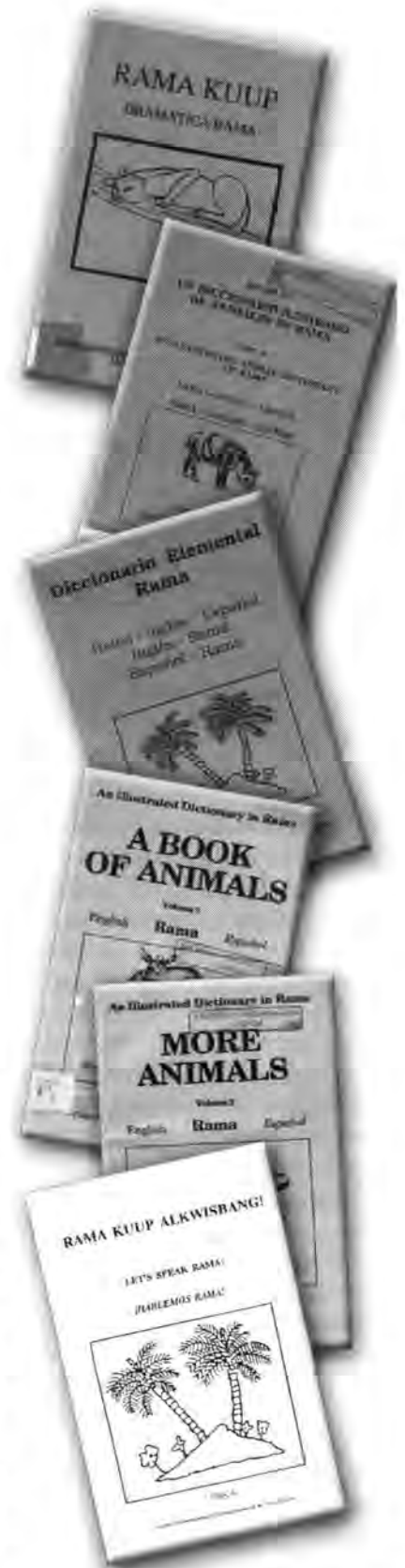
El Proyecto de Lengua Rama

El componente rama del programa de educación multicultural y plurilingüe de la escuela de Rama Cay se desarrolló como parte integrante de un Proyecto de

Lengua Rama, como ya se mencionó al principio. Pero cabe reiterar aquí, que simplemente no hubiera podido existir el Proyecto sin el genio de Miss Nora, Eleonora Rigby. Su contribución y liderazgo fueron esenciales en la progresión del proyecto a lo largo de los años, desde 1985 cuando empezó a compartir su conocimiento de la lengua rama con las lingüistas del proyecto, hasta 1997, el último año que pudo llegar a dar clases de rama a los niños de Rama Cay.

Apoyo Institucional al Proyecto de Lengua Rama

El Proyecto de Lengua Rama para el rescate de la lengua fue iniciado por el Ministerio de Cultura, en 1985, como respuesta a pedidos de los ramas; y fue patrocinado, por más de una década de duración, por el Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). Fue uno de los proyectos en que participaron miembros de la red de "Lingüistas por Nicaragua" que era integrada por lingüistas profesionales de varias universidades de los Estados Unidos y de España. Lingüistas por Nicaragua participaron en el desarrollo de importantes proyectos en las lenguas miskita, sumo, rama y lengua de signos nicaragüense, y algún apoyo al estudio del inglés criollo y a los programas de educación bilingüe en inglés. La parte de investigación lingüística en lengua rama fue financiada por la Fundación Nacional Científica (National Science Foundation), de los Estados Unidos, mientras la parte dirigida más directamente hacia la revitalización de la lengua para la comunidad rama recibió apoyo de estudiantes voluntarios de la Universidad de Oregón y de varias organizaciones de solidaridad con Nicaragua, pero, en mayor parte, del Council for Human Rights in Latin America (CHRLA), de Oregón. Las secciones que siguen intentan restituir parte de la memoria del esfuerzo que se dió en los años 1985-1994 a través de este proyecto para establecer una base para la documentación y la revitalización de la lengua y cultura rama.



Documentación Previa de la Lengua Rama

En una primera etapa se estableció el nivel de conocimiento que existía en publicaciones sobre la lengua rama. Resulta que por ser una lengua con tan pocos hablantes existe relativamente buena documentación sobre ella, la mayor parte recopilada en el transcurso del siglo XX. Los primeros informes sobre la lengua vienen, en forma de notas, de misioneros moravos en el siglo XIX, mientras que el primer estudio extenso de la lengua es el trabajo de Walter Lehmann. Este alemán hizo varios viajes extensos por Centro América recopilando datos sobre muchas lenguas, estudios que publicó, en 1920, en una obra monumental de dos tomos titulada "Zentral Amerika". Recopiló los datos sobre el rama incluidos en esta obra en un viaje que hizo por Rama Cay y Monkey Point en el año 1907. La sección dedicada al rama contiene un esquema gramatical de unas páginas, mientras la mayor parte del trabajo es una lista de palabras que contiene más de 1500 entradas, con expresiones y frases en rama y su traducción al alemán (y a veces al inglés o al español!). Conzemius (1929) ofrece diez páginas más de apuntes gramaticales, en gran parte parecidos al trabajo de Lehmann, siendo su contribución más antropológica. Otros antropólogos que lo siguieron en el siglo XX, como los norteamericanos Nietschmann y Nietschmann (1974) y Loveland (1975), contribuyeron también con información sobre distintos temas, pesca y caza, por ejemplo, o de mitología, con el vocabulario que les correspondía.

Documentación del Proyecto de Lengua Rama en WANI

El Proyecto de Lengua Rama se documentó con varias publicaciones en la revista WANI del CIDCA, de Nicaragua, además de publicaciones científicas aparecidas en los Estados Unidos y en Costa Rica. Por estar escritas en español y ser accesibles en las bibliotecas de Nicaragua para cualquier persona interesada en el tema, pueda que sea útil atraer la aten-

ción sobre el tipo de información que proporciona esta revista sobre la lengua rama y sus hablantes.

El primer artículo fue publicado en WANI 4 (1986), con el título "La lengua rama sobrevive", y tenía como meta la de establecer que dicha lengua aún se hablaba. Para demostrarlo incorporaba un texto narrativo en rama, como muestra de la lengua, con traducción al español y comentarios sobre puntos gramaticales de interés, para demostrar su especificidad lingüística. El tema de este texto era de importancia cultural, ya que describía la forma tradicional de la caza del manatí. Se presentaba también, en la misma revista, una versión inglesa del artículo.

Varios otros textos con sus traducciones fueron publicados a continuación como testimonios de la existencia de la lengua, una lengua hablada por buenos hablantes. Otro texto, de Miss Nora, titulado "Historia del lagarto de arriba" (originalmente en inglés "The alligator from high up"), extracto de un cuento tradicional rama publicado en WANI 6 (1987). En WANI 12 (1992) se publicó también un texto narrativo personal titulado "Adónde se fueron los árboles" y que había sido grabado por Cristina Benjamin, hablante nativa del rama de la comunidad de Cane Creek, y otra participante importante de la investigación sobre gramática rama; este texto contaba cómo los ramos de la selva habían sobrevivido el huracán Joan. También se publicó, en 1986, en *Sunrise*, semanario bilingüe de la Costa Atlántica, un texto rama de Miss Nora sobre el "kiskis", que describía cómo los ramos fabricaban este instrumento típico de su cultura y cómo lo usaban para cocinar.

Los resultados de un primer censo de los últimos hablantes del rama, con el título "Una lengua rama para los ramos" se publicaron en WANI 6 (1987). En este artículo se precisaba que quedaban más hablantes de lo que se había pensado, por ejemplo, que quedaban por lo me-

nos 31 hablantes nativos o casi nativos del rama, entre ellos 22 hombres y nueve mujeres. El conteo global de todos los tipos de hablantes alcanzaba 58: incluía los que lo hablaban diariamente, más los que ya no lo usaban, pero que lo habían usado diariamente en otros tiempos, y también los que lo entendían pero no lo hablaban bien. Y se notaba que no todos los hablantes eran gentes ya mayor de edad, sino que había 24 adultos entre veinticinco y cuarenta y cinco años, más cinco adolescentes y cinco niños. El hablante fluido más joven tenía entonces catorce años. La gran mayoría de los hablantes que se había podido identificar en esta época vivían aún en la selva; la concentración mayor de hablantes contaba con 16 hablantes en contacto regular a lo largo del río Caña (Cane Creek). En esta época, seis hablantes más del rama de esta comunidad se encontraban en Costa Rica, por las condiciones de guerra contrarrevolucionaria que se daban en la región.

En cuanto a la población de la isla de Rama Cay, sólo se habían reconocido a cuatro buenos hablantes en 1986. Pero al desarrollarse el proyecto de lengua rama para la comunidad de Rama Cay se ubicaron poco a poco más hablantes. Más tarde, en el año 1988, el conteo de hablantes en la isla y en tierra firme cercana llegó a 14 hablantes nativos, más, por lo menos, 18 semi-hablantes o sea hablantes con conocimiento más limitado de la lengua, a varios niveles. Estos tenían varias actitudes hacia la lengua: estaban quienes nunca la habían usado como lengua propia, pero sabían algo de ella por ser familiares de hablantes; y aquellos que sí bien la habían hablado en tiempos lejanos, ya no se acordaban mucho de ella o no querían saber nada de ella. Algunos de éstos parecían haber sido profundamente traumatizados por una actitud de fuerte discriminación hacia estos hablantes en tiempos pasados. Una actualización de cifras de hablantes del rama hecha en 2001 se dará más adelante, como parte de los apuntes ofrecidos sobre lo



*La profesora Rigby
con la autora de este artículo
y otros activistas de la lengua rama.*

©CLAUDIA GORDILLO

que se podría hacer hoy para asegurar un mejor mantenimiento de lo que queda de la lengua y de la cultura rama.

Se publicó también, en *WANI* 12 (1992), un artículo titulado “El proyecto de lengua y cultura rama”, que trataba del funcionamiento y de los logros del proyecto y destacaba el rol clave de Miss Nora, principal impulsora del proyecto de lengua rama. Fue significativo publicar este artículo sobre el rama en este año de 1992, ya que fue un año importante para todos los pueblos originarios de América. En este año culminó una gran movilización pan-indígena de varios años en contra de las celebraciones de los quinientos años del supuesto “descubrimiento” de América por Cristóbal Colón. Con este artículo se consiguió que los rama participaran de este movimiento, al afirmarse la sobrevivencia de su lengua rama.

Investigación Científica de la Lengua Rama

El proyecto de lengua rama se llevó a cabo en forma de dos esfuerzos paralelos: una investigación científica de la lengua rama, y un proyecto de revitalización para la comunidad. Claramente, el segundo necesitaba que se cumpliera con el primero. La investigación y documentación científica de la lengua tenía como meta la producción del conjunto de los estudios tradicionales de las lenguas indígenas indocumentadas: gramática-diccionario-textos. La primera etapa de esta investigación, de 1985 a 1988, fue un estudio de la gramática rama. Se hizo con la participación de las dos hablantes ya mencionadas varias veces: Miss Nora, señora de más de sesenta años de edad, residente de Rama Cay pero vinculada con la comunidad de Cane Creek; y Cristina Benjamin, de Cane Creek, su nuera, hablante de treinta y dos años de edad al

inicio de su integración al proyecto y quien hablaba la lengua diariamente con familiares. De este trabajo se publicó, en 1990, una gramática en español (Craig, Rigby, Tibbitts CIDCA 1990), resumen de un trabajo mucho más amplio escrito en inglés y para lingüistas profesionales que aún queda por publicar (Craig 1988).

A la par del estudio gramatical de la lengua rama se desarrolló un proyecto de diccionario. Para responder a las expectativas de los rama (y de los demás) que piensan que el trabajo de lingüistas consiste en hacer diccionarios, se había publicado, en los primeros años del proyecto, un diccionario elemental rama-inglés-español; inglés-rama; español-rama (Craig et al 1987), con unas setecientas palabras e ilustraciones. Como se mencionó anteriormente, ya existía la publicación de Lehmann de 1920, pero los rama mismos no sabían de su existencia

ni tenían acceso a ella por haber sido publicado en alemán. Además, la información que contenía necesitaba ser revisada y actualizada.

Después de los primeros años dedicados al estudio de la gramática de la lengua rama, la segunda etapa de la investigación científica de esta lengua se concentró entonces, entre 1989 y 1994, en la recopilación de datos para un diccionario. El material planificado para el diccionario incluye palabras, frases ilustrativas, comentarios culturales, y comparación de los nuevos datos recopilados con la información que se encuentra en la publicación de Lehmann de 1920. Para este proyecto de diccionario, el equipo de investigación contó principalmente con la participación de un tercer hablante, Walter Ortiz, rama originario de Wirin Cay. Él no había podido participar en la primera etapa del proyecto por haber estado en Costa Rica en esos años, como representante rama en la Organización MISURASATA (MISKITU-SUMU-RAMA-unidos). Se había esperado su retorno por varios años, porque era considerado como el hablante del rama más preparado para participar en una investigación de la lengua y por ser el único hablante rama con varios años de educación formal. Fue una excelente fuente de información sobre el léxico de la lengua rama y actualmente continúa su compromiso con el proyecto, como profesor de rama en la escuela de Rama Cay. A esta fecha, el diccionario existe en forma de base de datos pero no se ha publicado aún. Queda por producir con esta base de datos un diccionario adecuado de la lengua rama, que sea testimonio de la riqueza de su vocabulario y de la cultura que transita por él.

Vale la pena mencionar aquí la publicación, poco después de la impresión del primer diccionario del proyecto, de otro diccionario rama en Alemania (Rigby y Schneider 1989), que creó un momento de confusión. Como se discute en la reseña que se hizo de él, en Craig 1989c fue un ejemplo complejo de un intento

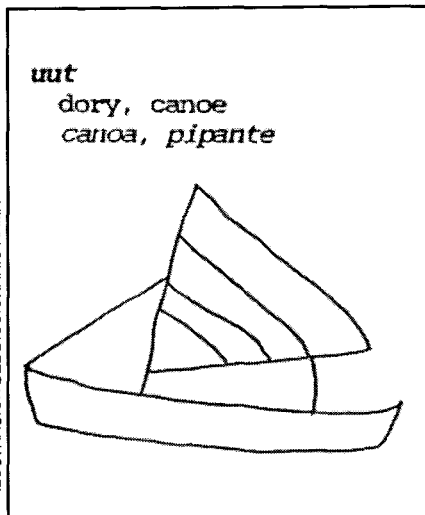


ILUSTRACIÓN DEL DICCIONARIO RAMA

malogrado: a pesar de sus buenas intenciones demuestra sobre todo la dificultad de manejar situaciones de lenguas en peligro de extinción, como es el caso, y lo sigue siendo, del rama. Las limitaciones del trabajo consisten en numerosos casos de malas transcripciones de los datos rama, interpretaciones erróneas y traducciones inadecuadas. Estas limitaciones argumentan la necesidad de capacitación lingüística para poder manejar el análisis de estas lenguas que son muy diferentes a las lenguas coloniales, y sensibilidad en los aspectos sociolingüísticos típicos de estos tipos de comunidades lingüísticas. Entre otras cosas hay que lidiar con la escasez de buenos hablantes, con los conocimientos parciales de cier-



ILUSTRACIÓN DEL DICCIONARIO RAMA

tos colaboradores y con una variación intrínseca en este tipo de lenguas sin tradición escrita. Todo esto es aún más relevante cuando estas lenguas ya no se hablan corrientemente, y dominan actitudes ambivalentes y hasta contradictorias hacia la lengua de parte de la comunidad.

El potencial impacto negativo incluye infundir confusión en la mente de hablantes: por ejemplo, Nora explicó más tarde cómo este intento de Schneider de documentar la lengua rama le había confirmado, en las dudas que ella misma tenía acerca de su lengua rama, lengua que amaba y que quería salvar pero que dudaba de que fuese una lengua “normal”. Se había convencido que era una lengua sin regla e imposible de captar, puesto que los moravos no la habían aprendido ni enseñado, como lo habían hecho con el miskito, y también los varios extranjeros con quienes había trabajado antes, incluido Schneider, y que habían aparentemente encontrado tanta dificultad en analizarla y sacarle sentido. Cuando se dió cuenta que sí se podía escribir y aprender y analizar se sintió muy aliviada. Describía el proceso de análisis morfológico de las palabras rama como el ejercicio de “chop up the words with machete”, o sea, “cortar a rodaja o tajada las palabras con un machete”, que era la imagen que tenía de las marcas que se hacían con el lapicero para marcar los límites de los morfemas. Le encantaba demostrar frente a miembros de la comunidad cómo se hacía este trabajo, como prueba de que se podía hacer y que la lengua tenía sentido y estructura propia. Un recuento de los esfuerzos e intentos repetidos de Miss Nora para documentar la lengua rama se encuentra en Craig 1987.

Proyecto de Revitalización de la Lengua Rama en Rama Cay

Muy pronto después del inicio del estudio científico de la lengua rama se iniciaron, paralelamente, actividades dirigidas hacia la comunidad de Rama Cay. Así se empezó la producción de varios tipos de materiales, según pedidos de miem-

bros de la comunidad y sugerencias| o demandas de Miss Nora. Después de producir el diccionario elemental ya mencionado, que había sido pedido por la comunidad, se inició una serie de pequeños diccionarios temáticos donde cada palabra venía ilustrada por un dibujo y una frase ilustrativa de la palabra. Los temas tratados incluyeron: animales, vientos y fases de la luna, la construcción de un cayuco. También se produjeron libros de lectura (cuento de un conejo) y de frases útiles de conversación (*Rama kuup alkwisbang! Let's speak rama!*), según pedido de los estudiantes de secundaria.

También, para estos estudiantes, y para ramas adultos interesados y no-ramas curiosos de la lengua, se publicó, después del diccionario elemental, la gramática básica ya mencionada, donde se destacaban los rasgos de las construcciones elementales del rama, subrayando donde no se parecía al español. Por ejemplo, una característica del rama es que no tiene preposiciones sino que posposiciones, o sea, que lo que conocemos como preposiciones que se anteponen a su objeto en español, en el rama se encuentran en forma de posposiciones al objeto de que se habla. Así, a la expresión “en la isla” corresponde la construcción rama *ipang su* o sea literalmente “isla en”, y para decir “con mi papá” se dice *naing taata u* o sea literalmente “mi papá con”.

Tal vez, los materiales que tuvieron más éxito fueron los dos calendarios que se produjeron en 1987 y 1990. El primero fue el producto del trabajo colectivo de varios hablantes, para constituir un calendario con nombres ramas para los doce meses del año. Se aprovechó el hecho que, tradicionalmente, los ramas se referían a las temporadas del año con descripciones de eventos característicos de esta época, como “tiempo de lluvias”, “tiempo de las tortugas”, “tiempo de las frutas del árbol ibu”, etcétera. Pero cuando se decidió adaptar esta tradición rama a las exigencias de un calendario de doce meses hubo que “inventar tradición” y

componer nombres para los meses que no tenían un nombre propio en rama, siguiendo la misma tradición de identificar eventos característicos de la relación de los ramas con el medio ambiente. (Fue en esta época de “inventar tradición”, cuando los hablantes ramas del proyecto decidieron escoger un nombre tradicional rama para la lingüista que trabajaba con ellos y se pusieron de acuerdo en llamarla *ngulik nguknguknga*, o sea, “lora de cabeza amarilla”, la cual, entre las loras, es la que puede repetir frases.)

Cuando se publicó de nuevo un calendario, en 1990, se integró en él las letras de una canción bilingüe rama-inglés que

varios miembros de la comunidad habían escrito para que sirviera de himno a Rama Cay. Las letras contenían palabras en rama, con la esperanza que llevaría a muchos ramas a aprender unas palabras de su lengua étnica, como *ipang* “isla”, *nkiikna* “hombre”, *kumaa* “mujer”, *tiis-kiba* “niño” y *paalpa* “manatí”.

Programa de Educación Multicultural y Multilingüe en Rama Cay

La particularidad del programa de educación que se da hoy a los niños de Rama Cay es que integra enseñanza en tres idiomas: el español de los programas oficiales nacionales, el inglés del programa bi-

CANCIÓN DE RAMA CAY

Por

Agnes Thomas

Bidwell Omeir

Leonora Rigby “Miss Nora”

Ilustrada por Basilio Benjamins Ruiz

Nuestra isla, nuestra isla,
Nuestra isla, nuestra isla.
Rama Cay es una pequeña isla hermosa
Porque esta rodeada por varios tipos de conchas

Nuestras conchas de/ nuestros ostiones, nuestras conchas de/nuestros ostiones
Nuestras conchas de/nuestros ostiones, nuestras conchas de/nuestros ostiones
Tenemos (conchas de) ostiones, tenemos (conchas de) almejas y (conchas
[de) mejillones

Las/los ponemos en el lodo para endurecer / reafirmar la tierra.

Nuestros hombres, nuestros hombres
Nuestros hombres, nuestros hombres.
Nuestros hombres matan el manatí con lanza y arpón
Lo destazan y hacen un gran sopón.

Nuestros niños, nuestros niños
Nuestros niños, nuestros niños.
Nuestros niños les gusta nadar alrededor de la isla
Navegando dando vueltas en la laguna.

Nuestras mujeres, nuestras mujeres,
Nuestras mujeres, nuestras mujeres.
Nuestras mujeres se juntan para hacer fiesta.
Cocinan pan y pan dulce y tortas de harina.

Nuestra isla, nuestra isla,
Nuestra isla, nuestra isla.
Nuestra isla es una isla pequeña areada y fresca.
Por eso nos gusta vivir en Rama Cay.

Miss Eleonora Rigby

© CLAUDIA GORDILLO

lingüe de la RAAS en la Costa Atlántica, y el rama de la comunidad. Informalmente es muy probable que integre también un cuarto, el creole de la isla, o Rama Cay Creole, que es la lengua nativa de la mayoría de los que se criaron en la isla.

Miss Nora y la Enseñanza del Rama

La enseñanza del rama en la escuela de Rama Cay no tiene como meta producir hablantes del rama sino que familiarizar a los alumnos con la lengua étnica de la comunidad y enseñarles elementos de ella para su apreciación. A partir de 1987 y a iniciativa propia, Miss Nora empezó a ir diariamente a la escuela de Rama Cay, para enseñar su lengua a los niños de preescolar. Con la participación entusiasta de la maestra de preescolar, todos los niños de preescolar de 1987 a 1997 fueron introducidos, a la lengua rama, en forma de palabras de vocabulario ilustradas

para cartillas multilingües, canciones y juegos. Según se lo pedían otros maestros, Miss Nora visitaba también otras clases. Por varios años recibió asesoría de una pedagoga sueca con quien desarrolló un método activo de enseñanza de la lengua y materiales, además de los materiales producidos por los miembros de la comunidad, en particular Basilio Ruiz, y por estudiantes voluntarios de la Universidad de Oregón.

Quedaría por evaluar en qué resultó exactamente este trabajo de Miss Nora a lo largo de diez años, entrevistando algunos de estos niños que tuvieron la oportunidad de oír la lengua, practicarla un poco e integrarla en su visión del mundo rama y que ahora son adolescentes o jóvenes adultos.

Desafortunadamente, a pesar de promesas y discursos, Miss Nora nunca reci-

bió el reconocimiento que merecía de parte de las instancias educativas, por sus iniciativas y constancia en su labor de introducir la lengua rama a los niños de Rama Cay. No cabe duda que ella fue clave, en todos los aspectos, de la dinámica del proyecto de lengua rama. Hoy en día, Walter Ortiz le ha sucedido como maestro de lengua rama en la escuela, asegurando cierta continuidad en el trabajo pionero de Miss Nora. Y en este caso, al fin se ha logrado lo que no se pudo conseguir para Miss Nora: que estuviera oficialmente reconocida como maestra e integrada al cuerpo docente de Rama Cay. Es de lamentar que Miss Nora haya muerto sin que las autoridades locales ni las regionales ni las nacionales le hayan dado este reconocimiento que, de seguro, se merecía, y el cual esperó más de diez años, a pesar de repetidas promesas de parte de varios funcionarios. Aunque vale homenajearla ahora, hubie-

ra sido mucho mejor haber considerado la importancia de su trabajo, con la prueba concreta de un reconocimiento institucional, mientras se encaminaba diariamente a la escuela de Rama Cay.

La enseñanza del Inglés y del Rama en Rama Cay actualmente

Según datos del director de la escuela de Rama Cay, Oscar Anthony Omeir Smikley (entrevista en mayo de 2001), el balance de lenguas en el programa de educación bilingüe inglés-español es el siguiente: el pre-escolar y el primer grado se dan en inglés; del 2º grado al 4º se establece un balance entre el inglés y el español; y en el 5º y el 6º grado pasa el inglés a ser lengua extranjera, conforme al programa nacional. El rama es una materia adicional que se da en varios grados, según la disponibilidad del maestro hablante de rama. Miss Nora enseñó, por diez años, media hora diaria en preescolar; además, distintos maestros integraban elementos de rama en sus grados respectivos. En la actualidad, Walter Ortiz atiende sobre todo a los niños de los primeros grados. Aún queda por desarrollar un programa de enseñanza del rama que esté bien integrado en el programa pedagógico de los niños rama, que utilice los recursos que existen y que sea adaptado a las capacidades de los maestros.

Apoyo Exterior Actual al Proyecto de Lengua y Cultura rama

En el tiempo de esta visita, la comunidad Rama Cay estaba recibiendo varios tipos de asesoría, que incluía atención a la especificidad de su lengua y cultura rama. La Universidad URACCAN había establecido un convenio con la Universidad de Tromsø y la comunidad de Rama Cay, que incluía proyectos dirigidos específicamente hacia la revitalización de la cultura y de la lengua rama. Los rama han recibido en varias ocasiones también asesoría pedagógica para desarrollar método de enseñanza de lenguas. Una voluntaria sueca, Haltis Juliana Balto, conoci-

da por los rama como "Miss Juliana", miembro de la minoría sami de su país, y con experiencia en este tipo de proyecto de revitalización de lenguas étnicas, ha venido trabajando por varias temporadas con Miss Nora y con maestros de la isla; estaba por volver de nuevo en junio de 2001. Ha organizado talleres de educación bilingüe en la isla y ha involucrado en la producción de materiales a jóvenes de la isla con bachillerato. En la actualidad está finalizando la producción de materiales didácticos para los primeros grados.

El discurso de los líderes de la isla ha evolucionado también mucho desde los tiempos de los comienzos del Proyecto de Lengua Rama. Estos nuevos líderes de la comunidad, el director de escuela incluso, demuestran clara conciencia del reto que se les presenta y mucha determinación; todos se han beneficiado de mayor preparación que la de sus prede-

cedores, dando la impresión de que el proceso de rescate de la lengua y cultura rama sigue tomando forma y que es importante buscar la manera en que van a poderlo hacer.

Consideraciones para el futuro

Para seguir desarrollando un programa de rescate de la lengua y cultura rama, que responda a las demandas de la comunidad rama que quiere mantener su identidad como etnia de la Costa Atlántica, y con eso contribuir a la riqueza de la multi-etnicidad que caracteriza la región, sería útil revisar primero cuáles han sido los logros del Proyecto de Lengua y Cultura Rama que empezó en 1985, y considerar luego la situación actual, para determinar cuáles son los recursos disponibles para los tipos de actividades que se quieran emprender. Sólo después de tal evaluación de los antecedentes y de la situación actual se puede adelantar sugere-



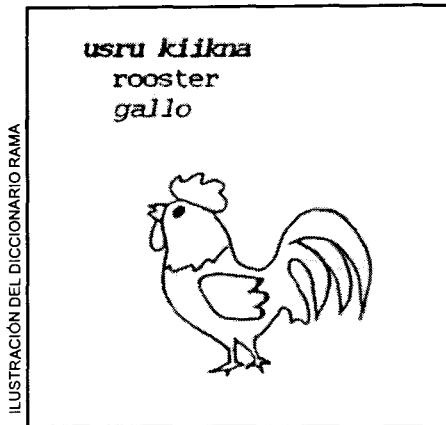
rencias para que el proyecto de rescate de lengua y cultura rama continúe, toman en cuenta la especificidad de la comunidad rama.

Resumen de los Antecedentes

Siempre habrá que empezar por el comienzo –valga la aparente redundancia– o sea, con la persona de Miss Nora –Eleonora Rigby–, con quien convergieron las energías que impulsaron y realizaron el Proyecto de Lengua Rama. Ella no sólo se dio cuenta temprano de la situación de peligro en que se encontraba la lengua, sino que también buscó activamente cómo asegurarse que iba a ser documentada en el transcurso de su vida. Entre hablantes que no se daban cuenta de la situación y no-hablantes que sí se daban cuenta pero que no podían ya con la lengua, ella, con el talento que tenía para este tipo de trabajo lingüístico, fue un vínculo esencial en la comunidad.

Actualmente, la comunidad rama tiene un firme compromiso con un proyecto de rescate de su lengua étnica y de su cultura, que parece resultar de dos conyunturas: una es la acumulación de más de quince años de atención a la lengua rama a través de varias actividades organizadas por el Proyecto de Lengua Rama, y la otra es una conciencia agudizada por las nuevas amenazas al territorio, que perfilan una pérdida del ambiente natural donde se ha desarrollado la vida tradicional rama y se mantiene aún una comunidad de hablantes.

El Proyecto de Lengua Rama arrancó como un esfuerzo de investigación científica con asesoría de lingüistas profesionales de la Universidad de Oregón y colaboración de hablantes originarios de la comunidad de Cane Creek y Wirin Cay. Se desarrollaron pronto actividades paralelas dirigidas hacia la comunidad de Rama Cay, con todos los miembros interesados, independientemente de su nivel de conocimiento del rama. La más notable y duradera fue la intervención de Miss Nora en la escuela de Rama Cay por unos



diez años. Su misión fue la de compartir elementos de lengua rama con cuanto niño de preescolar pudiera alcanzar, para que aprendieran de su lengua étnica y la integraran en su identidad rama. Que se haya mantenido vivo este proyecto, a pesar de adversidades y escasez de recursos en el transcurso de la última década, es testimonio del compromiso de la comunidad.

Como se ha subrayado en una sección anterior de este artículo, se produjeron materiales que podrían servir de nuevo. Algunos de estos materiales contienen información sobre la gramática y el léxico de la lengua y en torno a la distribución de los últimos hablantes; otros son materiales didácticos tanto para niños escolarizados como también para adultos interesados.

Si uno se acuerda de la situación que se daba en los primeros años de los ochenta es bastante impresionante, en realidad, lo que se ha logrado hacer; y es prometedor el interés expresado por la comunidad, de seguir buscando formas de rescatar su lengua.

Evaluación de la Situación al Momento de la Investigación

La situación, al momento de esta investigación, contiene varios puntos positivos. Por ejemplo, aunque ya no se puede contar con Miss Nora, la hablante que inició las clases de rama, existe un sucesor en la persona de Walter Ortiz; y con él se ha logrado institucionalizar la enseñanza del

rama en la escuela. También se nota que el nuevo liderazgo de la isla tiene un discurso mucho más sofisticado, un nivel de compromiso palpable en cuanto a las necesidades de la comunidad de rescatar su lengua rama, como también, el apoyo de la comunidad adulta. Con el curso de los años, la generación de adultos jóvenes de la isla cuenta ahora con bachilleres que representan nuevos recursos humanos que no existían cuando empezó el Proyecto de Lengua Rama. Finalmente, existen compromisos serios de las instancias regionales e internacionales, entre ellas, URACCAN (en particular su Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural (IPILC) y la Universidad de Trömsø de Noruega, para que la comunidad pueda aprovechar recursos académicos externos.

Sigue siendo importante guardar en la mente la repartición de la población rama en dos tipos de comunidades: la de la isla de Rama Cay, la más numerosa, más conocida y más accesible, pero que ha perdido la lengua rama, y la de la costa y selva, más al sur, mucho más reducida en población, pero más activa en el mantenimiento de la lengua como lengua viva de comunicación.

En la isla Rama Cay, claramente se trata de introducir y mantener un programa de enseñanza rama, que introduce el rama como lengua étnica, con elementos de cultura. Su propósito principal es desarrollar una identidad rama en la población escolarizada, acorde con el Estatuto de Autonomía. Pero, cuando se trata de la comunidad rama y de su lengua rama es importante incluir siempre en el panorama la otra comunidad rama, la que no vive en la isla de Rama Cay sino que en tierra firme, en varios asentamientos de la costa y de los ríos. Porque dentro de esta comunidad se notan también esfuerzos notables, de la comunidad de hablantes, para mantener la lengua rama viva.

Una manifestación del interés de esta comunidad por mantener su identidad de

hablantes del rama es que, en los últimos años, y según un plan elaborado en el curso del Proyecto de Lengua Rama, se han reagrupado varios miembros originarios de Cane Creek, Pataste, Diamantes, Punta Gorda, Wirin Cay, con sus familias, para formar una comunidad reconcentrada hoy en Punta Aguila. Esta nueva comunidad cuenta con 17 familias, entre las cuales, 18 niños están ahora escolarizados en su propia escuela, con un maestro originario de Rama Cay. Entre estos viven unos padres de familia empeñados en enseñar el rama a sus hijos y nietos, para que se mantenga viva la lengua en este nuevo siglo XXI. Según un censo levantado, en mayo de 2001, parece que se mantiene una cifra de 51 hablantes entre ellos, 29 de los cuales son hablantes nativos. De esta comunidad salió la documentación de la lengua, y en esta comunidad sigue viviendo la lengua como lengua de comunicación.

Es de notar que la presión que ejerce ahora la amenaza de construcción del canal seco ha resultado también en una convergencia de los intereses de las dos comunidades ramas, para defender su territorio y tener un contacto más seguido entre ellas.

Todos los puntos señalados son positivos, pero no pueden esconder la dificultad que entraña la tarea de rescatar la lengua rama. Una de las debilidades más grandes sigue siendo la falta de continuidad para sacar provecho de esfuerzos anteriores. Con este ensayo se intenta remediar por lo menos la falta de información acerca de estos antecedentes, apuntando la existencia de algunos materiales y recursos que puedan ayudar en los presentes esfuerzos. La dificultad es típica de las situaciones en que se encuentran lenguas en peligro de extinción: escasos hablantes, muchas veces aislados y remotos; pocos lingüistas preparados para este tipo de trabajo, y cuando los hay, con poco tiempo para dedicarse a ello; actitudes ambivalentes y contradictorias de la comunidad hacia la lengua, los hablantes y los de afuera, para que se apoderen realmente del proyecto; y finalmen-

te, complejidad de la lengua misma en su carácter de lengua tipológicamente distinta y en estado natural de extrema variación. Este siglo XXI será marcado por una cantidad, cada año mayor, de comunidades comprometidas con el gran reto de salvar algo de su lengua y de su cultura. En este sentido, la comunidad rama forma parte de un movimiento más amplio, lo cual significa que tal vez podrá aprovechar otras experiencias que se están desarrollando, para encontrar el modelo más adaptado a las condiciones propias de la comunidad.

Sugerencias para el Futuro

Cualquier esfuerzo de mantenimiento y rescate de la lengua y cultura rama puede aprovecharse de varias fuentes para continuar su desarrollo. Se podrían retomar los materiales que ya se han producido en el Proyecto de Lengua Rama, para sacarles más provecho, al menos por lo que ofrecen como sistema de transcripción y de elementos básicos de gramática y de léxico.

Se trata de montar, en Rama Cay, un programa de enseñanza del rama, de tipo segunda lengua, casi extranjera, y apo-

yar al maestro para que tenga una visión de lo que se puede enseñar con una metodología conveniente y materiales adecuados. Todo esto para que él a su vez pueda trabajar con los maestros que quieran participar en la enseñanza del rama. También sería importante aprovechar los materiales publicados que describen cómo es la comunidad rama; y así ir más allá de la imagen que aún sigue circulando de ella, sobre todo, para que se identifiquen las posibilidades de acceso a la lengua, que ofrece la existencia de una comunidad de hablantes. En esto hay que entender cómo esta comunidad ha sido discriminada en tiempos pasados, lo cual explica una doble dinámica: que sean ignorados por una parte y que ellos mismos guarden su distancia con la población de Rama Cay, de la cual dicen que no se sienten reconocidos ni acogidos. Pero el cambio ya mencionado en las relaciones entre las dos comunidades ramas, tal vez abra nuevas posibilidades. Hasta podría pensarse, por ejemplo, excursiones de niños de Rama Cay a Punta Aguila, para que ellos puedan acercarse y escuchar cómo se habla la lengua rama.



Indígenas ramas.

También, en término de recursos para programas de lengua y cultura rama sería de lo más importante integrar todos los recursos que existen entre los ramas mismos, para que cualquier miembro de la comunidad que esté interesado en el programa tome parte, independientemente de su conocimiento inicial de la lengua rama o de su nivel de educación formal. Cualquier miembro de la comunidad tie-

ne algún talento que se puede aprovechar, como alumno de lecciones, técnico, investigador de campo capacitado, etcétera. No se debe permitir que se pierda la mínima energía positiva.

En particular se tiene que repensar cómo aprovechar la capacidad de los ramas bachilleres, para que éstos se conviertan en los propios investigadores de la reali-

dad de su comunidad y los primeros actores del rescate de su lengua y cultura. No todos están interesados, pero, entre ellos hay quienes sí lo están y que esperan invitación: se podría emparejar cualquier investigador de afuera, con su contraparte rama, porque, al fin y al cabo, si va a progresar el programa tiene que ser apropiado por ellos y para ellos, en cada paso del proceso.

Que los ramas puedan aprender a decir, por ejemplo:

Niku yaing aak?
Cómo su nombre?

Cómo se llamaba? (cuál era su nombre?)

Nora yaing aak.
Nora su nombre

Se llamaba Nora (su nombre era Nora).

Tawan ki yaakaru?
Ciudad en vivía?

Vivía en Bluefields? (vivía en la ciudad?)

Mahaling! Ipang su yaakaru.
No! Isla en vivía

No! Vivía en Rama Cay.

Nsulaing rama kuup alkwusu
Nuestra rama lengua hablaba

Hablaba nuestra lengua rama.

Nsut rama kuup angka alkswi,
nosotros rama lengua no. poder hablar

Nosotros no podemos hablar la lengua rama,

barka nsut larn tangikri
Pero nosotros aprender. Queremos

pero (nosotros) queremos aprenderla.

Referencias ¹

Acosta, M. L. 2000. "Usurpación estatal de tierras indígenas: el caso de las comunidades de Monkey Point y Rama". *WANI* N° 25: 53-67.

Assadi, B. 1983. "Rama Cay Creole". In Holm (ed) *Central American English. Varieties of English Around the World*. Text Series. Vol. 12. Heidelberg: J. Gross.

Constenla, A. 1995. "Sobre el estudio diacrónico de las lenguas chibchenses y su contribución al conocimiento del pasado de sus hablantes". *Boletín Museo del Oro* N° 38-39. Bogotá. 13-55.

Conzemius, E. 1929. "Die Rama Indianer von Nicaragua". *Zeitschrift für Ethnologie*. 59: 291-362.

Conzemius, E. 1930. "Une tribu inconnue du Costa Rica: les indiens Rama du Rio Zapote". *L'Anthropologie* vol 40: 91-108.

Grinevald, C. 1997. "Language endangerment in South America: a programmatic approach" in L. Grenoble and L. Whaley eds. *Endangered Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 124-160.

continúa en la página siguiente

Kaufman, T. 1988. *Clasificación de las lenguas chibchas*. Manuscrito.

Lehmann, W. 1920. *Zentral Amerika, Teil I, Die Schprache Zentral Amerika in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Sud-Amerika und Mexiko*. 2 vol. Berlin: Verlag Dietrich Reimer.

Loveland, F. O. 1975. *Order and Disorder in Rama Cosmology: Dialectical Aspects of Natural Symbols among the Rama Indians of Eastern Nicaragua*. Tesis de Doctorado. Universidad de Duke.

Nietschmann, B. y J. Nietschmann. 1974. Cambio y continuidad: los indígenas Rama de Nicaragua. *América Indígena*. Vol. XXXIV N° 4: 905-917.

Mueller, G. 2001. *Defending Rama Indian Community Lands*. Four Directions Geographic Consulting. 4DGC: Florida pp. 77.

Mueller, G. 2003. "El Territorio Rama y Creole en el Contexto de la nueva Ley de Demarcación". *Wani, Revista del Caribe Nicaragüense* N° 34.

Pim, Captain Dedford and B. Seeman. 1869. *Jottings on the Roadside in Panama, Nicaragua and Mosquitia*. London, Chapman and Hall.

Queixalos, F. y O. Renault-Lescure. 2000. *As línguas amazônicas hoje*. São Paulo: IRD, ISA, MPEG.

Roberts, O. 1827. *Narratives of Voyages and Excursions on the East Coast and in the Interior of Central America*. Edinburgh: Constable & Co.

Romero, G. 1995. *Las Sociedades del Atlántico de Nicaragua en los Siglos XVII y XVIII*. Fondo de Promoción Cultural. BANIC. Managua: Nicaragua.

Rigby, N & R. Schneider. 1989. *Dictionary of the Rama Language: Rama-English-Rama-Creole-Spanish/English-Rama, Speaking with the Tiger*, Vol. 2., Berlin: Dietrich Reimer Verlag.

WANI, Equipo 2000. "Aportes de un diagnóstico general sobre la tenencia de la tierra en la Costa Atlántica". *WANI N° 25*: 22-35.

Young-Davy, B. 1992. *Rama Cay Creole: A Comparative Analysis of a Nicaraguan Creole*. Tesis de Maestría, Universidad de Oregon. pp. 172.

Wickham, H. 1872. "A journey among Woolwa or Soumoo Indians of Central America". Part 2 of *Rough Notes of America Travel*. London: W.H.J. Carter. pp. 143-287.

1. Además de las citadas en la bibliografía del Proyecto de Lengua Rama al final del artículo.

Bibliografía del Proyecto de Lengua Rama

Colette Craig, coordinadora

(autora, con co-autores citados)

Artículos de lingüística y sociolingüística en inglés:

1985. "Current knowledge of Amerindian Languages of Nicaragua", *International Journal of American Linguistics*, 51-4, 381-384.
- 1986a. "Rama Relational Affixes: From Postpositions to Verbal Prefixes", in R. Tomlin & S. DeLancey (Eds.), *Proceedings from the Second Annual Pacific Linguistics Conference*, Eugene, pp 51-71.
- 1986d. *The Indigenous Languages of Nicaragua of Chibchan Affiliation*, Estudios de Lingüística Chibcha, Universidad de Costa Rica, 4, 47-57.
- 1987c. "Oblique relations and reanalysis in some languages of the Americas", in P.Kroeber and R. Moore (Eds.), *Native American Languages and Grammatical Typology*, Indiana University Linguistics Club, pp. 118-152 (con K. Hale).
- 1987f. Relational Preverbs in some Languages of the Americas: typological and historical perspectives. *Language*, 64-2, 57-78. (con K. Hale).
1988. *A Rama Language for the Rama People*, Estudios de Lingüística Chibcha, Tomo.VII, Universidad de Costa Rica, pp. 39-65.
- 1989c. Review of N. Rigby & R. Schneider: *Dictionary of the Rama Language: Rama-English-Rama-Creole-Spanish/English-Rama, Speaking with the Tiger*, Vol 2., Berlin: Dietrich Reimer Verlag. *The International Journal of American Linguistics*, 56-2, 293-304.
- 1990b. Ways to go in Rama: a case study in polygrammaticalization, in E. Traugott & B. Heine (Eds.), *Approaches to Grammaticalization*, Vol. II, Benjamins, Amsterdam, pp. 455-492.
- 1992a. A constitutional response to language endangerment: the case of Nicaragua, *Language* 68-1, 11-16.
- 1992b. Miss Nora, rescuer of the Rama language: A story of power and empowerment, in Kira Hall, Mary Bucholtz, and Birch Moonwomon (Eds.), Vol. 1: *Locating Power, Proceedings of the Second Berkeley Women and Language Conference*, Berkeley, 80-89.

- 1992c. A possible Macro-Chibchan ethymon, *Anthropological Linguistics* 34 (1-4), 173-202 (con K. Hale).
- 1993a. Language Shift and Language Death: The case of Rama in Nicaragua, *International Journal of the Sociology of Language*. 93 (1992), pp. 11-26.
1994. An illustrated Dictionary in Rama. Managua: CIDCA-University of Oregon.
Vol 4 Nuunik an tukan; The sun and the moon; El sol y la luna
Vol 5 Sii aatsi; It is raining; Está lloviendo
Vol 6 Pulkatdut; The winds; Los vientos

Publicaciones en WANI sobre la lengua rama y el proyecto de lengua rama (con B. Tibbitts & N. Rigby):

- 1986b. Notes on the Rama Language, La lengua rama sobrevive, *WANI 4 (Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica)*, Managua.
- 1987e. Una lengua rama para los ramas, *WANI 6 (Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica)*, Managua, Nicaragua.
- 1992c. El proyecto de lengua y cultura rama. *WANI 12 (Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica)*, Managua, Nicaragua.

Gramática:

- 1988 A Rama Grammar. ms. 365 pp.
- 1990a. Rama kuup. Gramática rama. Managua: CIDCA-University of Oregon. ii + 140 pp.

Diccionarios (con B. Tibbitts):

- 1987a. Diccionario Elemental Rama: Rama-Inglés-Español; Inglés-Rama; Español-Rama. Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica. xv + 109 pp.
- 1992e. An illustrated Dictionary in Rama. Managua: CIDCA-University of Oregon.
Vol 1 Animals; Animales
Vol 2 More animals; Más animales
Vol 3 How to make a dory; Cómo hacer un cayuco

Libros en rama (con B. Tibbitts)

- 1989a. Rama Kuup Alkwisbang! Let's speak Rama, Managua: CIDCA-University of Oregon.
- 1990g. Tkuskwus Ngalaali Is u; El conejo y la cera; The rabbit and the wax. Managua: CIDCA-University of Oregon.

Textos en rama (con B. Tibbitts)

- 1986c. A Rama Story: How to make a kiskis, *Sunrise (bilingual monthly of Bluefields)*, March Number, Nicaragua. (Texte trilingue: Espagnol, Rama, Anglais, rama de E. Rigby)
- 1987d. The Rama Language: a Text with Grammatical Notes, *Estudios de Lingüística Chibcha*, Universidad de Costa Rica, 5, 21-45.
- 1987g. The alligator from high up: a Rama story (from E. Rigby), *WANI 6 (Publication of the Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica)*, Managua, Nicaragua.
- 1992d. Adónde se fueron los árboles (de C. Benjamin), *WANI 12*, Revista del Caribe nicaragüense, pp. 27-31.

Calendarios (con B. Tibbitts):

- 1986e A Rama Calendar, Managua: CIDCA/CHRLA.
- 1990c. A Rama Calendar. Managua: CIDCA/CHRLA.
- 1992f. Calendario en Lenguas Costeñas: Español, Miskitu, Rama, Ulwah, English. CIDCA-CHRLA-LFN-MIT-RLP-UYUT-MUBAL/CODIUL

